Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz czy one wszystkie\* nie zanucą nad nim przypowieści i szyderstwa,\*\* zagadki\*\*\* o nim; czy nie powie:\*\*\*\* Biada temu, kto się bogaci na nie swoim\*\*\*\*\* – ileż można?\*\*\*\*\*\* – i temu, kto bierze na siebie ciężar zadłużenia.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*czy one wszystkie : czy wszystkie 1QpHab.][\*\*szyderstwa (…) o nim : i moi naśmiewcy zagadki o nim 1QpHab, BHS.][\*\*\*szyderstwa : i ułożą zagadki BHS.][\*\*\*\*czy nie powie : i  czy nie powiedzą 1QpHab.][\*\*\*\*\*Biada (…) zadłużenia : Biada temu, kto się bogaci i to nie swoim! Jak długo będzie brał na siebie ciężar zadłużenia? 1QpHab.][\*\*\*\*\*\*ileż można? : aż do przepychu (עד־תֻּמֹו) BHS, brak w 8HevXIIgr.][\*\*\*\*\*\*\*i bierze na siebie ciężar zadłużenia : i obciąża się gęstym błotem 8HevXIIgr; i nakłada na siebie ciężką obrożę G.][\*\*\*\*\*\*\*\*290 5:8-23; 290 14:9-11] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz one wszystkie ułożą kiedyś o nim taką szyderczą powiastkę: Biada temu, kto bogaci się na cudzym — jak tak można? Biada temu, kto bierze na siebie ciężar zadłużenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ci wszyscy nie ułożą o nim przypowieści i szyderczego przysłowia, mówiąc: Biada temu, który gromadzi nie swoje rzeczy (jak długo?) i obciąża się gęstym błotem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali ci wszyscy o nim przypowieści nie uczynią i wykładów i gadanin o nim? mówiąc: Biada temu, który rozmnaża rzeczy nie swoje, (a dokądże?) i obciąża się gęstem błotem! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie ci wszytcy wezmą nań przypowieść i przysłowie zagadek o nim i rzeką: Biada temu, kto rozmnaża nie swoje! Dokądże? - i obciąża przeciw sobie gęste błoto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż oni wszyscy nie zanucą przeciw niemu pieśni szyderczej, złośliwej przymówki, zagadek nie ułożą na niego? Powiedzą: Pierwsze Biada temu, kto gromadzi mienie nie swoje! Na jak długo? Obciąża się coraz większymi zastawami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wszystkie one zanucą o nim pieśń szyderczą i uczynią go przedmiotem przypowieści i przysłowia, mówiąc: Biada temu, kto gromadzi mnóstwo tego, co do niego nie należy, i przywłaszcza sobie wiele zastawów! Jak długo to potrwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy one wszystkie nie będą rozgłaszały o nim szyderczych przysłów i porzekadeł? Pięć przekleństw Powiedzą: Biada temu, kto zabiera cudze mienie i obciąża się zbyt wielkim zastawem! Jak długo tak będzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czyż one nie ułożą o nim pieśni pełnych drwiny, czy nie będą z niego szydzić? Powiedzą: Biada temu, kto przywłaszcza sobie cudze dobra i obciąża się coraz większą winą! Jak długo to jeszcze trwać będzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie zaśpiewają o nim pieśń pełną szyderstw i ukrytych przymówek: Biada temu, kto gromadzi nie swoje (na jak długo?) i obarcza się ciężarem zajętego mienia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не візьмуть це все як притчу проти нього і загадки, щоб розповідати про нього? І скажуть: Горе тому, хто множить собі те, що не є його. Аж доки? І тому, хто дуже обтяжує своє ярмо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz czy razem nie zaintonują o nim szyderczej pieśni, uszczypliwych baśni i gadek, mówiąc: Biada temu, który zgromadził cudze dobro i obarczył się zastawami! Bo na jak długi czas? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż one wszystkie nie skierują przeciw niemu przysłowia i przytyku, docinków na jego temat? I będzie się mówić:” ʼBiada temu, kto pomnaża coś, co do niego nie należyʼ – jakże długo! – i kto się obciąża długiem! |